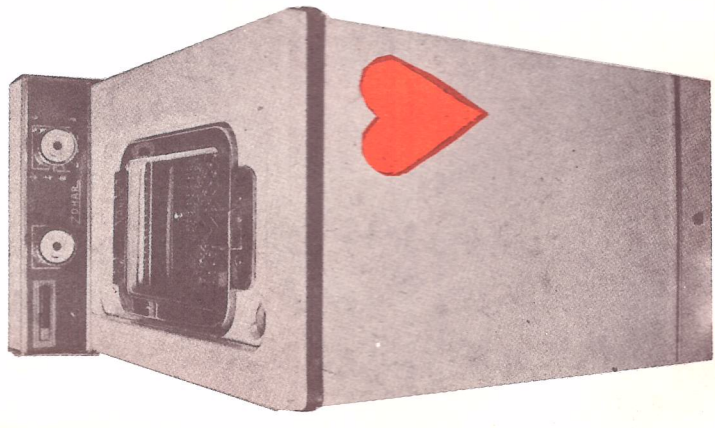


מכונה עם לב...



כן, למכונת הכביסה "זהר" יש לב העשוי מגיורוסטה. גם תוף הכביסה וגם המיכל המקיף אותו עשויים שניהם מגיורוסטה בלתי מחלידה, דבר המבטח אריכות ימים ואמינות רבה למכונה. זהורק אחד מהיתרונות הטכניים הבלעדיים למכונת הכביסה "זהר".

לזוג "זהר-קומפקט" יש לוח בקרה המאפשר מרחב תמרון מירבי. מכונת הכביסה "זהר" תכבס עבורך כל סוגי הכביסה בעילות ובבטחון מירביים.

"זהר" מכונת הכביסה הנמכרת ביותר בישראל.

"זהר" מיוצרת בישראל ומכאן הבטחון בשרות ואספקת חלפים בכל רחבי הארץ.

"זהר" מאפשרת בטוח עד 10 שנים מ"זהר" מכונת הכביסה שלמעלה מ-3000 עקרות בית בישראל נהנות משרותיה.

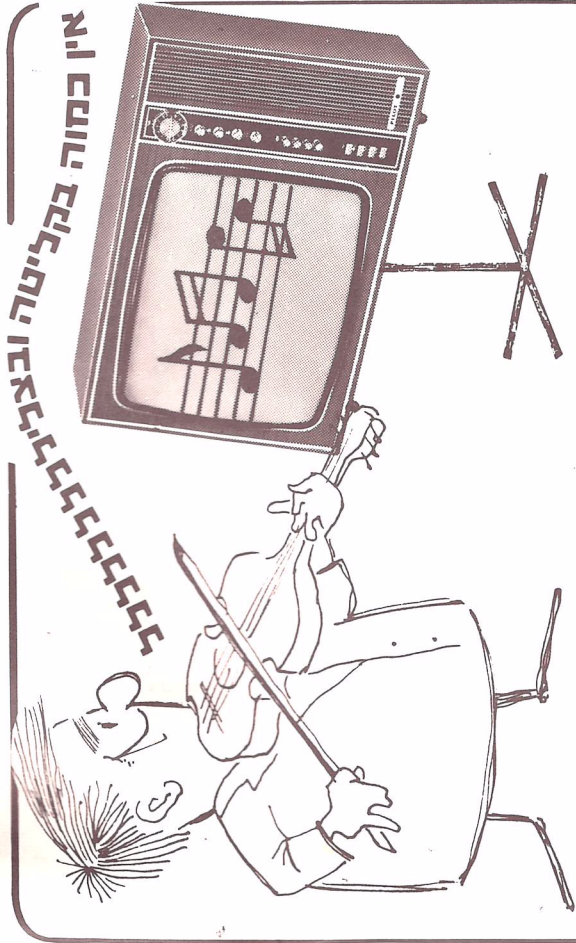
זהר
חברה להתסה בע"מ
תשרד ראשי: תל אביב, רח' נחלת בנימין 3, טל. 623334-5-6



התיאטרון הלאומי

הבימה

- יהודי הדממה
- מאות
 - עברית
 - ההצגה
 - תפאורה
 - תלבושות
 - מוסיקה
 - תאורה
 - אלו וויזל
 - רינה שני
 - פיטר פרי
 - אריה נבון
 - עדינה רייך
 - יוחנן זראי
 - מיכאל ליברמן



אין כמורה בקליטה ובאיכות

Pilot

דגם 3538 עם 2 רמקולים
2 טיונרים נפרדים ל-UHF ו-VHF
שנתיים אחריות למנורת המסך

המסך עולה...

עתידי קיומו של העם היהודי יוכרע בישראל בין רגבי שדות ההתיישבות, במפעלי התעשייה, במעבדות המדע ובחפירות צה"ל, אך מקור עוצמת העם הוא בדחף בניו בתפוצות לחיי עצמאות במולדת.
כאשר מעטים עומדים מול רבבות, כאשר מאבק רוף מאבק וגבורה הופכת לשיגרת יום-יום, יש גם רגעים אפורים של עייפות ויגון כאשר מכרסמת השאלה: עד מתי?
ואז אתה ניזכר לא רק באלה אשר נילקחו מאתנו ואינם עוד, אלא גם באלה אשר חיים וזועקים בקול דממה דקה.
בשורת זעקתם היא, שיש זכות לקיום העם, ועם הרוצה לחיות, אין כוח חומרי אשר יכול לבטלו.

:

יהדות רוסיה ראתה במשך דורות — ימי זוהר ותקופות שואה. היא סבלה אולי יותר מאשר כל קבוץ יהודי אחר בעולם: מימי בוגזן חמלניצקי, הפוגרומים במאה ה-19 ועד פטליורה, ממשפטו של בייליס ועד למשפטי הרופאים, בעיצומה של תקופת פולחן האישינות.
אך יהודי רוסיה יצרו גב ערכים חברתיים ותרבותיים נשגבים. הם ניצבו בשורות ראשונות של כל תנועה חברתית ורוחנית אשר שאפה לחירות האדם, לכבודו ולאשרו והם גם יצרו ערכים מקוריים לפיתוח תרבותם הם: מביאליק וטשרניחובסקי ועד פינסקר ואחיה"עם, יוסף טרומפלדור, אוסישקין, ברל כצנלסון, בן-גוריון, יצחק טבנקין — נמנה יהדות רוסיה את חלקה להחית העם.
כאשר ניצחה מהפכת אוקטובר, חיו יהודי רוסיה תקופה קצרה. קצרה מאוד, את חלום המיזוג בין שני מעגלי שאיפותיהם: בין הניסיון הכנה של הגשמת היעדים הכלל-אנושיים לבין אתגר היצירה המשחררת של תרבות לאומית עצמאית.

FIAT

גדול יצרי המכוניות באירופה

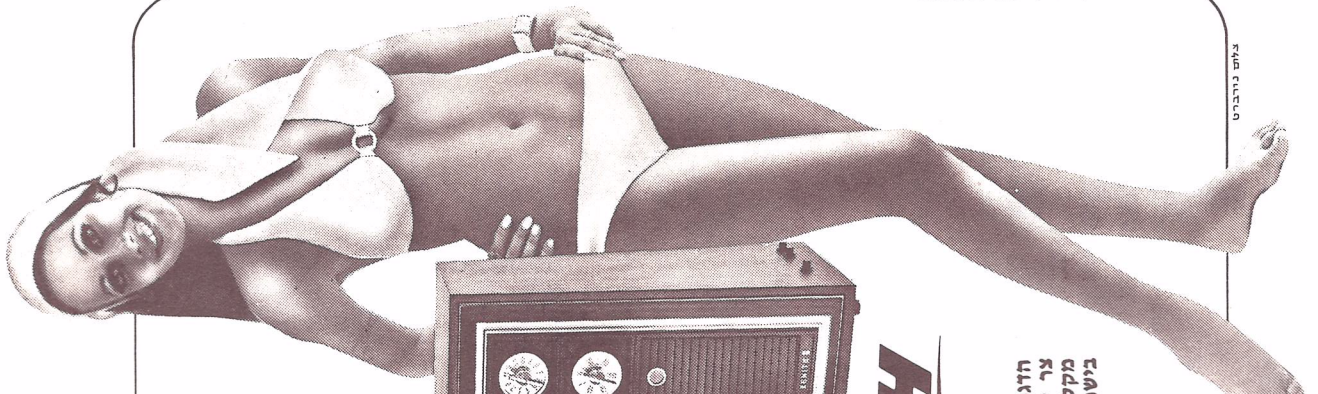
לבחירתך

18

דגמים

600.850.128.124.125

הגיזרה של החטובה



ZENITH

הדגם החדש אשר נוסף ל"משפחת מקלטי זניט" —
 צר יותר ובעל עיצוב אלגנטי ומהודר!
 מקלט "זניט" זה מותאם במיוחד למימדי הדירות
 בישראל.
 כאשר אתה קונה טלוויזיה "זניט" — אינך רוכש
 רק מקלט בעל איכות גבוהה ביותר, אלא גם
 את השירות הטוב והמהיר ביותר!
 בקש מקלט "זניט" מודל 2224

צילום נירבירט

לפרטים נא לפנות: 052 23 707

החלום היה קצר: שבילי הפעילות הלאומית ניסתמו:
 תיאטראות יהודיים נסגרו, עתוננים יהודיים נאסרו, בתי ספר יהודיים
 נעלמו והשפה העברית הוכרזה כשפת אויבי העם.
 אותה יחדות רוסיה אשר היתה בעלת כושר בסווי תרבותי כה נעלה,
 הפכה להיות יחדות הדממה. אם כי גם באותן שנים של חוסר ביסווי
 גלוי המוני, המשיכו יהודי ברית המועצות במאבקם האלים
 ולא חדלו ליצור, וכאשר שוב נפתח סדק קטן בקיר האטום,
 התפרצה שאיפתם להודרות עם העם היהודי בישראל בעוצמה
 כה גדולה, שאי אפשר היה להעלימה ולבטלה.

**

זה התחיל במבטי עיניים חפה עדיין סתום, אך העיניים שואלות.
 מבקשות, מצפות, זועקות, זה נימשך בתנועת ראש, בלטיפה
 ביישנית, בלחיצת יד בסתר, בלחישת מילת אהדה ובסוף —
 בעמידה בגבורה ובעוז בפתח הקרמל, עם שלט מסכיב לצואר
 ועליו הכתובת — "שלח את עמי". זעקת השלט הדומם נשמעה
 במרחקים וגבורת בניה נתנו עוז לאחיהם בברית המועצות
 קום המדינה וגבורת הממה של יהודים צעירים בברית המועצות
 וזעקתם השוברת הממה של יהודים צעירים בברית המועצות
 הוסיפה תוקף מוסרי לתשובה על השאלה: עד מתי?

**

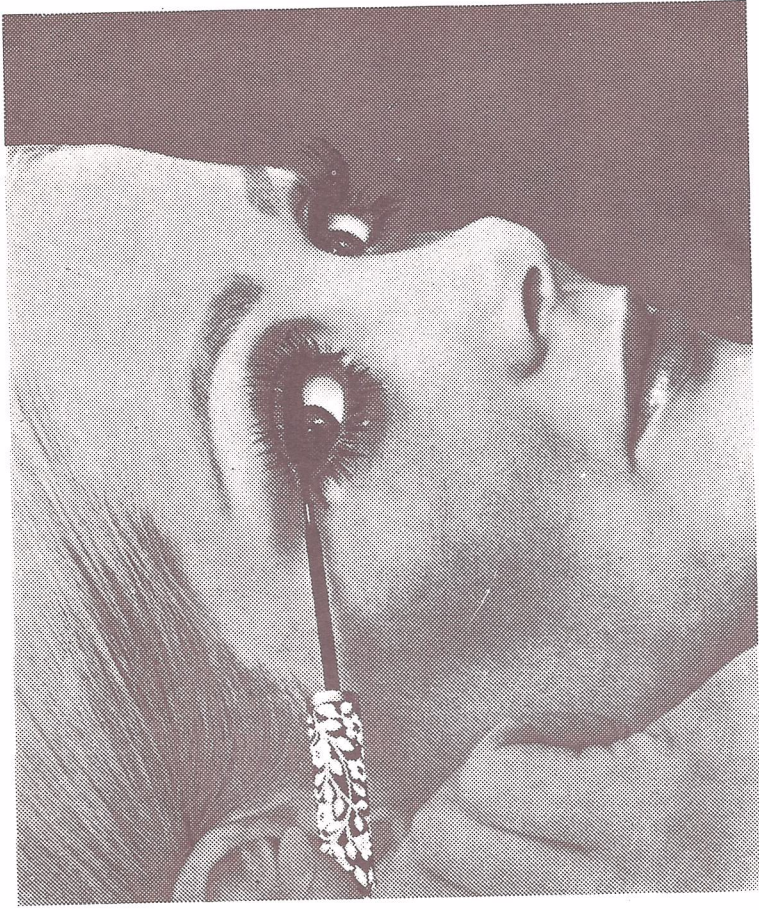
עד השגת הזכות להגדרה עצמית, עד הגשמת קבוצ גלויות
 ועד הכטחת קיומנו בעם כן החורין.

ד"ר אריה הראל.



יצרני יהלומים ותכשיטים

נתניה: מפעלים ואלום תצוגה ומכירה: רחוב לילינגטון 13 • טלפון: 2145 (052)
 ירושלים: אולם תצוגה ומכירה: רחוב המלך ג'ורג' 10 • טלפון: 2615
 תל-אביב: אולם תצוגה ומכירה: רחוב בן-יהודה 64 | פינת מנדלי | טלפון: 226692
 תל-אביב: אולם תצוגה ומכירה: רחוב בן-יהודה 41 • טלפון: 225272
 ניו-יורק: TIV JEWELRY (U.S.A.) Inc. 312 West 47th St., Phone JU6-2195



איי-לינר ננולי ומכחול באחת
Illumination Automatic Minute Eyeliner

ידוע לך ודאי כי קו עדין וחלק בקצה עפעפיך מדגיש את יופי עינייך. וידוע לך גם כי עד כה היה השמוש באיי-לינר מעט מסובך, מעט לא נוח. עתה, הלנה רובינשטיין גאה להגיש את המצאתה החדשה והבלעדית Illumination Automatic Minute Eyeliner גליל מתכת פרחוני מחרדר המכיל יחדיו אי לינר ננולי (אשר אינו נוזל ואינו מלכלך) ומכחול למריחותו (עשוי שער משובח ביותר). כל שעליך לעשות הוא למשוך את



המברשת החוצה — עליה כבר משוחה כמות האי-לינר הדרושה — ולצייר קו עדין וקטיפתי, ללא גבשושיות. Illumination Automatic Minute Eyeliner עמיד בפני מים, אינו נשפך, אינו מלכלך, קל בשימוש בכל עת ובלבד מקום נוח לשיאה בארנקך. מילוי ניתן להשנה. רכשי לעצמך מילוי בגוון נוסף מתוך 5 גוונים שונים העומדים לבהירתך: ירוק, כחול, חום, שחור והחוב ותוכלי לאפר את עינייך בכל פעם בגון התאים את לבושיך ואת צו האופנה. תני לענייך לדבר, עשי אותן יפות, גדולות, תמימות ופתוחות כאילו בהפתעה כפי שארוב זאת הגבר. והכירו שורה שלמה של תכשירי Illumination לאיפור עיניים — לרשתוך.

Helena Rubinstein

כמה דברים על המהבר

נולד בעיר שדה הונגרית למשפחה יהודית אדוקה. למד בחדר-הרבה להתפלל. נמשך בכל נפשו אל הקבלה ואל חכמת הנסתר, צופה לביאת המשיח. מבקש לקרב את הגאולה. בעודו נער, בשנת 1944, נלקח לאושוויץ עם אמו אביו ואחיוותיו ושאר אנשי הקהילה אשר לא העלו על דעתם, כי קיים מקום כזה במפת העולם, כי לשם מובאים יהודי אירופה. כי שם הם עולים באש. הוא ידע על דבר הגיהנום רק בעמדו בשעריו. הנער היהודי, המאמין ההוזה, אשר גדל בקרב קהילה יהודית בוטחת בעצמה ושלמה עם הוויתור, נכנס אל הלילה האפל, בעת ליקוי המאורות ובהסתלק ההשגחה, היה עד לרצח אלותים, למות עמו.

היה לעד, היה לעד בלתי נלאה המספר באזני כל באי עולם את מגילת היסורים, היה לסופר. גבוריו מתגלים לעיני הקורא כאיובים בני זמננו הנאבקים בלי הרף עם האל, הבורחים מפניו ואליהו, הקרעים בין כפירה מוחלטת ואמונה פצועה. גם בהיותם מוכים ומושפלים ועניים מכל הם מסרבים לקבל את הדין ועורכים חשבון הירוד עד שרשי ההויה. כבר בספרו הראשון, "הלילה", ספר אוטוביוגרפי, סיפור חייו בגיהנום, נכללים רבים מן היסודות המרכיבים את שאר ספריו. הסובל הוא בן-חוריו. ניתן לגזול ממנו את חייו, להפחידו ולענותו אך אי אפשר לגזול ממנו את צלם האדם. כל עוד לחם הוא. כל עוד מסרב הוא להכיר בתבוסתו, כל עוד נמשך המרד. ספריו — "הלילה", "השחר", "היום", "עיר המזל", "שערי היער", "שירת המתים", "המשולח מירושלים" עוסקים בחורבן על ממדיו השונים ובניצול הממשך לנוע בעולם נכרי, באיש רדוף הסיטום, הנודד, העורך את חשבון עולמו, תוך נסיון נואש להאחז בחיים. ספרים אלה הם בבחינת עזרת מועצת של יהודי בן דורנו. את הכפר, "יהודי הדממה" כתב אלי וויזל לאחר שני ביקורים בברית-המועצות. הוא סובב במוסקבה, קיוב, לנינגרד ובערים אחרות מבקש את אחיו ומוצאם ברחובות ובסימטאות ובבתי כנסיות ובחדרים נסתרים. הוא היה אחד הראשונים אשר חש בפלא התחיה היהודית בארץ הגורד, בנאמנות האדירה, בכוסף המשיחי, באהבת ישראל, בהחלטתם הנחושה של היהודים להתקיים על אף הסבל, הדיכוי, הניתוק והאלם.



עלית בבית טוב בבית

עלית

עלית הקפה הנומס

הוא ראה עצמו כדוברם ואכן בשונו משם העניק לנו תיאור דרמטי ביותר של הוויה זו. ספרו הוא ספר בשורה, ספר עדות על האות החיים הכבדה המאפיינת את השבט היהודי-רוסי אך הוא ומנער את היהודים כאשר הם ומשביע אותם לעשות ככל שיש לאל ידם לעשות למען "יהודי הדממה".

ניתן לראות במחזה "זלמן או טרוף האלהים" ("יהודי הדממה") המשך לספרו "יהודי הדממה", דרמה מסעירה המעלה את הברירה הגורלית העומדת בפני המדוכאים ונסיון חוזר ונשנה לפענח את עצמתו הרוחנית של עם ישראל.

תיאטרון הוא יותר מבמה המעניקה כידור מעולה לשוחרי תרבות מעודנת, התיאטרון עוסק בסכלם, בחרוגם, באהבתם של בני אדם, ביאושם ובתקוותם. הוא גם במה למרד, למחאה גדולה, התיאטרון בימינו חייב להתמודד עם בעיות הזמן, להסריד את מנוחתנו, לעשותנו שותפים לאחריות.

קל וחומר תיאטרון ישראלי בארץ הזאת, הפתוחה, הצועקת, המחזה הזה, הראשון למחבר, הוא גם ביטוי לשליחות שנטל על עצמו העד הניצול. אך הוא יותר מזה. בעודו מרד ומחאה וחשבונו נפש הוא גם אגדה ופיוט.

דפים אלו אינם אלא דברי-עדות. זו ולא יותר.

זו ולא אחרת. אין מטרתם אלא להסב את תשומת-הלב

לבעיה אשר שום מצפון אינו זכאי שלא להרגיש בה.

תקות המחבר היא כי, הואיל ולא עסק בפוליטיקה מימיו,

לא ישענו כנגדו שהוא מבקש להטיף לאנטי-קומוניזם.

מעולם לא נתן ידו לתעמולה ואין הוא אומר להתחיל בה כעת.

מסעו ברוסיה הסובייטית, שחל ב"ימים הנוראים", לא היתה

תכליתו אלא לעמוד על דממתם של יהודים אלה — אשר מאז

המהפכה הם מופרשים משאר העולם — ואם אפשר לחדור אליה.

הוא לא היה מוסמך בעיניו לדון את פניהם האחרות של המשטר

החמציאות בברית-המועצות.

המחבר רואה צורך לציין כי לא ניסה לכתוב כאן חיבור ספורתי

או עיוני, הוא לא ביקש אלא להעביר לאחרים כמה מרשמי

ויסודות של חרדה המשמעים מהם. ביזאת אין הוא אלא מקיים

את תפקידו ואת חובתו, חובת עדי.

לרוסיה יצא, כי נמשך לבו אחר דממתם של יהודים אלה;

את זעקתם הביא משם.

דברי הקדמה של אילי וויזל

לספרו "יהודי הדממה"



פיטר פריי

פיטר פריי הוזמן לישראל בפעם הראשונה במרץ 1949 כבמאי אורח.

הוא בא אחרי קריירה מוצלחת כשחקים רבים בקנדה וארצות-הברית בתור שחקן, מחבר תסכיהים ברדיו, תפאורן ובמאי.

המשיך בפעילות דומה, אחרי עלותו לארץ בשנת 1953.

בכל שטחי התקשורת, תעשיה, תיאטרון, רדיו וטלוויזיה.

ביים הפקות בכל תיאטרוני ישראל, ביניהם "מדיאה", "מרד על הקיץ" ב"הבנימה", "על עכברים ואנשים" ו"מלאך האבן".

בתיאטרון הקמארי.

הצגתו "עמר" של שלום-עליכם בתיאטרון "אהל" הועלתה

מאוחר יותר בכימוי בתיאטרון "פולקסבינה" של ארווין פיסקסור

בברלין המערבית, וחדשה שם שלוש פעמים לפי דרישת הקהל.

כתב את התסריט, הפיק את הסרט הישראלי המלא הראשון

"גבעה 24 אינה עונה". אחרי-כך הפיק וביים את סרטיו

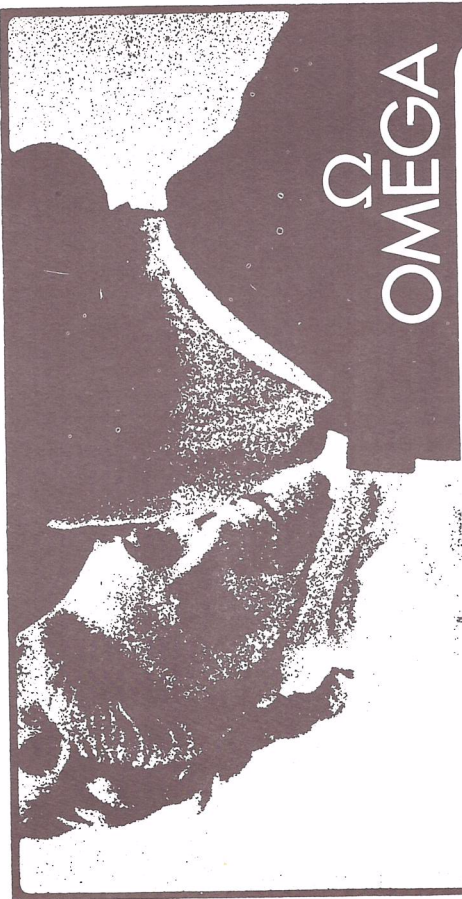
"אי לייק מייק" ו"אשת הגיבור".

פעיל ברדיו ובטלוויזיה, נוסף על עבודתו כבמאי בתיאטרון.

מתכנן סרט חדש לפי תסריט מפרי עטו.

מורה בכיר במחלקה לאמנות התיאטרון באוניברסיטת תל-אביב.

מחלקה שנוסדה על ידו בשנת 1958.



OMEGA CONSTELLATION

השעון המיוחד - למיוחדים
המהדרים. הדייקנים
ובעלי הטעם המעורן

הכרונומטר OMEGA

CONSTELLATION הוא ללא

כל ספק השעון המדויק

ביותר שיש צידו להציע.

בצורתו ההדוקה. בקו נאה

וברור. עיצוב שכולו פשטות

אלגנטית. הוא השעון המתאים

לכל הודמות ותהא זו החגיגית

ביותר.

בפעולתו הסבוכה אין סוב סמו.

גם הסכונ השויצי לביקורת

כרונומטרים נתן לו ציון סיחר

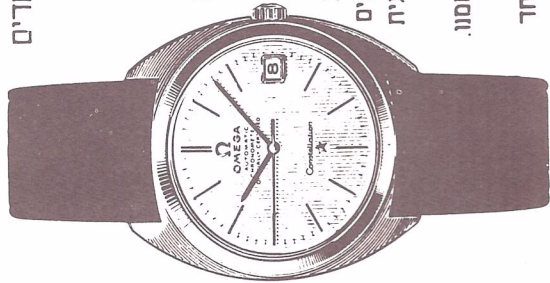
המעמידו בדרגה גבוהה יותר סכל

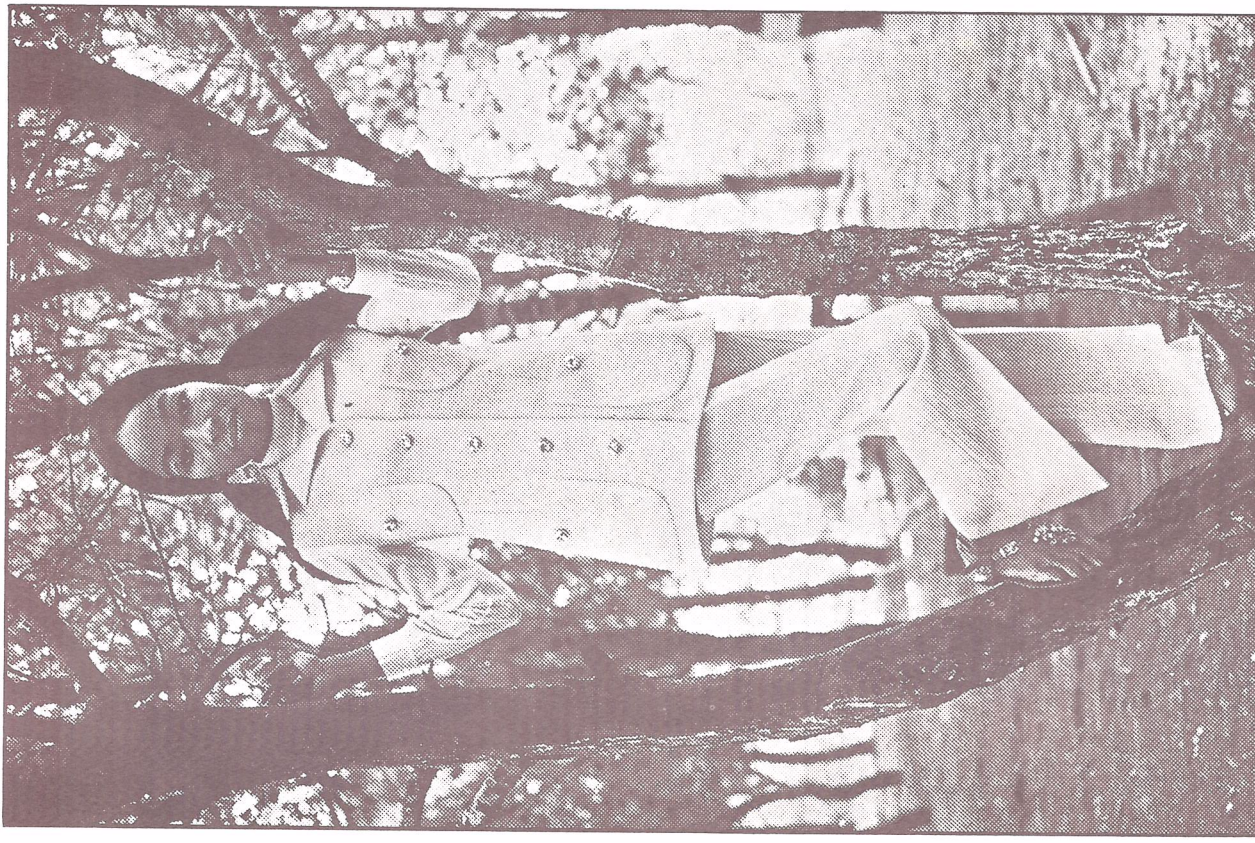
כרונומטר אחר.

הדגמה ומכירה :

בכל החנויות המוסמכות למכור שעוני אומגה

אומגה - השעון שזכה באמון העולם





רינה שוני



נולדה בעיר-השדה חדרה, לקראת שנות ה־40. בצה"ל הייתה קצינה. בעורף. למדה שפות וקראה ספרות. חיה כמשוררת ועובדת כמחרגמת. (איטלקית, צרפתית, ספרדית ואנגלית). פרסמה שלושה ספרי שירה: "עיר זרה" (הוצאת עם־עובד, 1961), "ים נעול" (הקובץ המאוחד, 1964), "שלום לאדוני המלך" (עם־עובד, 1970). ילדה בת אחת: תמר.

אריה נבון



עלה בילדותו לארץ מרוסיה בה נולד. נודע בארץ במשך שנים כקריקטוריסטן מעולה. תשעה אוספי קריקטורות הוצאו מפרי עטו. כן עטר ברישומיו ספרי שירה ופרוזה וספרי ילדים רבים. השתתף בהרבה תערוכות בארץ ובח"ל. עיצב קרוב למאה תפאורות בכל התיאטרונים בארץ ובח"ל. זכה בפרסים: פרס דיזנגוף וירושלים לציון, פרס סוקולוב כקריקטוריסטן, פרס לפיד וכינור דוד כתפאורן. כן עבד בכמה סרטים ומרישומיו הופקו סרט אקספרימנטלי.



עדינה רייך

עדינה רייך עלתה לישראל מרומניה בשנת 1966. לאחר שעשתה שם קריירה של 15 שנתו ציור-כמה. היא למדה ציור ועיצוב-כמה באקדמיה לאמנות בבוקרשט, בירת רומניה. בשנת 1957 הוענק לה פרס ראשון בתחרות התיאטרון הלאומי, על תפאורתה להצגה "יומנה של אנה פרנק"; בישראל היא המשיכה את עבודתה בציור-כמה עבור מספר תיאטרונים ביחוד עבור תיאטרון הקאמרי אשר בו זכתה בהערכת המבקרים על תפאורתה להצגה "המחיר" (ארתור מילר) ועל תלבושותיה ל"אגריקו ה'4" (פיראנדלו) ו"חלום ליל קיץ" (שקספיר).

עדינה רייך גם מלמדת היסטוריה של סגנונות ותלבושות בבניס מקצועי. היו לה מספר תערוכות ברומניה, צרפת, צ'כיה, ישראל וארה"ב.



יחזון זראי

נולד בבודפשט בשנת 1929. למד מוסיקה, קומפוזיציה וניצוח באקדמיה הממלכתית בבודפשט. וכן בוינה, גרץ והלצבורג. עלה לארץ בשנת 1950. מלחין ומנצח. מורה באקדמיה למוסיקה בירושלים. הלחין מוסיקה להצגות בתיאטרונים, "הבימה", "קאמרי", "אוהל", "זירה" ועוד. כמרכן הלחין מוסיקה לסרטים, ביניהם ל"סלח שבת", "מלחמת ששת הימים", "מצור".

בין פזמוניו הידועים "אל הסלע האדום", "קול אורלוגין", "מי שחלם", "שיר הקטר". זכה ב"פרס נורדא".



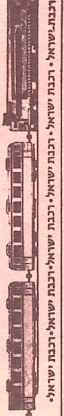
הַתְּבַתְּ!



נִהְיֵיתִי...



הַתְּבַתְּ!



רבת-שואל • רבת-שואל • רבת-שואל • רבת-שואל • רבת-שואל

עַתָּה הַסֵּר שֶׁלָּךְ?



המראה המושלם של בגדיה
לחוד הנקוי היבש המעולה
צומתה
סינימים בככ הארץ

כעת הזמן הנכון
לנקוי
וילונות
ושטיחים

שלושה מיליון אזרחים סובייטיים

נושאים בתעודות-הזחיות שלהם את הציון „לאומיות יהודית“.

אפילו רצו בכך, אין באפשרותם להביא לידי שינוי כלשהו במעמדם. לא זו בלבד שאין ביכלתם להיטמע אלא שמונעים מהם לא רק את הזכויות והכיות-היתר שהחוקה מעניקה לשאר עמי ברית-המועצות כי אם גם את האפשרות הפשוטה להנחיל לבניהם את לשונם, את מנהגייהם ואת מסורותיהם. שלושה מיליון נפשות אלו (הקהילה היהודית השנייה בגדלה בעולם), שהם נרדפי הסטאליניזם גם לאחר שעבר מן העולם, הם בני-ערובה של עם ישראל ושל מדינת ישראל בידי מנהיגי רוסייה.

שלטונות ברית-המועצות שוב אינם מכחישים את קיומה של בעיה יהודית. מציאותה ניכרת בכל מקום. נמרוס קלאוזוס באוניברסיטאות ובמפעלי-הכלכלה, הפליות, תעמולת השמצה, עלבונות, ולעת זעם על מדינת ישראל —

גם רדיפות ממש. פוגרומים. קולות נשמעים בעולם: מפלגות קומוניסטיות, משכילים אחרים. מוסקבה שותקת. גם בצעם השעה — לכשבה שעה כזו — שרוח סובלנות מנשבת על העולם הסובייטי. מדוע?

אלי וויזל איננו אלא עד. מספר מה שראה, חוזר על מה שהוגד לו. על מה שנלחש לו באפלה. אינו מסכיר דבר, אלא שואל ונשאל, מבקש אמת בשבילי המבוך של עולם קפקאי.

ומעט-מעט נעשה עולם-מועקה זה נהיר לו ומתגלית תמונת עם שאין דבר העומד בפני חיוניותו, עם שאיננו רוצה למות. עם המטיח בפני הקרמלין את שמחת-תורה שלה, את הודדתו העמוקה עם אחיו הרחוקים.

אלי וויזל, שליח נאמן אל הגולה השבויה, מחזיר אלינו קול נחבא: קולם של יהודי הדממה.

להכנסה
גבוהה
ולשקעה
בטוחה

מילווה קצר מועד

בנק ישראל

The Cast (in order of appearance)

Zalman
Rabbi
Beri
The Synagogue Committee :

Shimul
Sender
Motke
Haim
Doctor
President of the Synagogue

Inspector

Manya
(The Rabbi's Daughter)
Misha (her son)
Alexei (her husband)
The Bald Man
Feige
Avrum
Secretary, Policemen,
Tourists, Jews
Assistant to the Director
Second Assistant

Nissim Azikri
Nachum Buchman
Avraham Halfi

Leo Jung
Ari Kutai
Zalman Hirshfeld
Eliezer Jung
Israel Rubinchik
Israel Becker

Shmuel Atzmon

Batya Lancet
Aviv Zidon
Zvi Salzberg
Ytzhak M. Shillo
Baruch David
Pnina Perach
Rolf Brin

Tamar Shechterman
Haim Goldin

Act One

The Eve of Yom-Kippur
INTERMISSION

Act Two

The Day of Atonement Night.

Technical staff

Technical supervision
Set construction
Painting
Costumes production
Wigs
Lighting executed by
Stage manager

S. Glückstern, J. Doron
Z. Halperin
S. Ari
A. Shnel
M. Haliva
M. Shichtman
B. Farin

המשתתפים (לפי סדר הופעתם)
זלמן
הרב
ברל
חברי ועד הקהילה:

שמואל
סנדר
מוטקה
חיים
הזקטור
ראש הקהילה
שמואל עצמון
בטיה לנצט
אביב צידון
יצחק מ. שילח
ברוך דוד
פנינה פרך
הלף ברין

המפקח
מניה (בת-הרב)
מישא (בנה)
אלקסיי (בעלה)
הקרה
פנינה
אברהם
מוזרה, שופטים, תורים, יהודים : הברט הנג, דב דיוור,
אסנת קרטונסקי מרים אברון, עואדה כאהב, חוה חורביץ,
אירית כהן, יוסף ריבלין, אילן רוט, אסתר ברך, אסי הנגבי,
סגלית שחם, יוסי שוחט, מירי אשכנזי, חגית שפירא, ג'ון
פולטון, משה גולדקלג.
עוזרת לבמאי
עור משנה

מערכה ראשונה

ערב יום-כפור

הפסקה

מערכה שנייה

מוצאי יום-כפור

צוות סכני
פיקוח סכני
בצוע תפאורה
צבע
יצור תלבושות
פיאות
בצוע תאורה
מנהל במה
סמי גליקשטרן, יעקוב דורון
זאב הלפרין
שלמה ארי
אונה שניל
מזל הליווה
משה שיכטמן
בנימין פרין



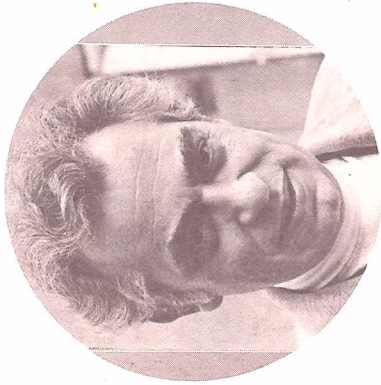
Travel in good company  EL AL ISRAEL AIRLINES

טע בחזרה טובה  אל על ותיבי אור לישראל





גוזם בוכמן



ישראל בקר



בתיה לנצט



יצחק מ. שילה



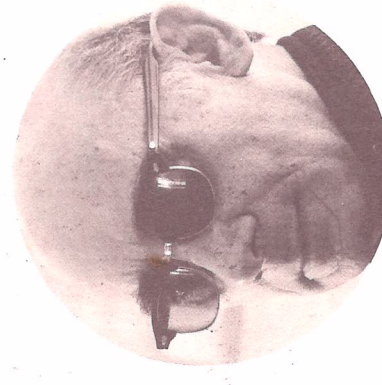
ניסים עזיקרי



ישראל רובינצ'יק



שמואל עצמון



אברהם חלפי



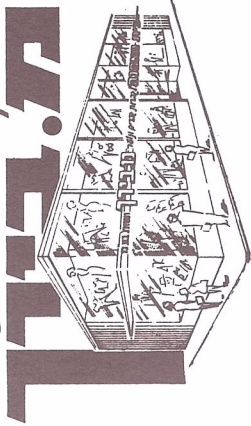
ברוך דוד



ארי קוטאי

החתום המובחרת בסביבה מבחר עשיר בדגמים אקסקלוסיביים
פאר תוצרת הארץ כגון: אלד

m.BEIRACH Fashion



לקניית
מרוכזות
הסדרי
תשלום
נוחים

דודיגא
ג.ד.?
זקס מודל
לידי להב
רפפורט
בגיד
גיבה
הבל ועוד

בית האפנה לגברות, גברים ונוער רח' ויצמן 23 גבעתיים, טל. 720296

הכל לגבר:

מרכז האופנה האקסקלוסיבי

מספר הגודל ביותר של כנף גברים
כיתות לבנות וזנוקת צבע הניגוד של

החזק אותה תרגיש אותה ראז תרצה אותה

כשתחזיק את הסופטימטיק
בידך מיד תרגיש שאין מצלמה
מותאמת לידך כמוהה, שיכלו-
ליה הטכניים רכשו לה את
המקום הראשון בין מצלמות
הרפלקס. בקש הדגמה בחנו-
יות הצילום; או הדגמה
ופרוספקטים אצל
הסוכנים הבילעדיים:
פוטרקרט בע"מ, מגדל שלום,
תל-אביב



זלמן הירשפלד



פינה פרח



ליאז יונג



אליעזר יונג



רולף ברין



יורדי הים
באפיקות
עושים
מלאכה
במלים
רבים

חברת אניות נבחרת לשנת 1970

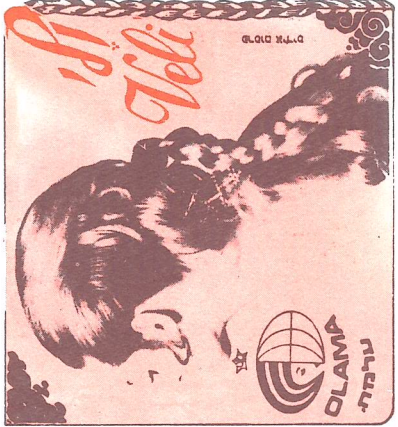
וכל עובדי חברת צים זיכו אותנו בתואר
 לשרות לקוחותינו כ-140 אניות מסוגים שונים
 (1,500,000 טון מעמס) על פני שבעת הימים.
 יהא מטענך אשר יהא,
 הפקד אותו בידיהם המנוסות של ימאי צים
 וגייע לשביעות רצונך ליעד חפצך.
 אגף המטענים שלנו לשרותך תמיד
 ביעוץ מקצועי, בהדרכה ובכל עזרה שתדרש לך.



הוא אלנה
את ההצגה



חופנת פאות



הסלון המפואר לפאות אופנתיות ומודרניות
 מציע: דגמים חדישים ברמה אירופאית, 100% שיער טבעי מהיצרן לצרכן — שרות מעולה.
 * מחלקה מיוחדת להשאלת פאות.
 * סלון לתסרוקות בהנהלת הספרית המעולה אליבון.
 רח' בן-יהודה 73 טל' 238450 ת"א



ב-12 מיליון דולר יצוא של גרבי מכנס

חברת גבור אשר לקה 13 מפעלים בכל חלקי הארץ ייצאה בשנת 1969 בסכום של 12,000,000 דולר ומתכוננת לייצא בשנת 1970 בסכום של 18,000,000 עד 20,000,000 דולר.

מיום הקמת המפעל במחצית שנת 1967 ועד לסופה של שנת 1967 ייצאה חב' גבור בסכום של 1,000,000 דולר ובשנת 1968 בסכום של 6,000,000 דולר. גרבי המכנס של גבור מגיעים לחמש יבשות תבל מיפו במזרח ועד ארה"ב במערב, משוודיה בצפון ועד אוסטרליה בדרום. היצוא הגדול של שנת 1969 הקנה לחברת גבור את ההואר — היצואן הגדול ביותר במדינה.

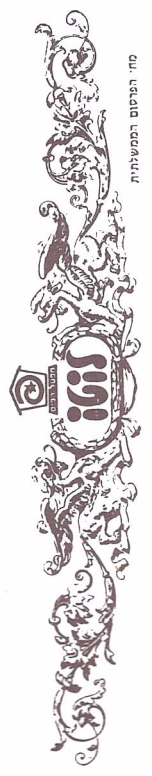
מפעלי טקסטיל בע"מ גבור

קריית יעונה, יעלות, כפר סבא, דלית אל כרמל, עכו, נתניה, קריית ים, הרצליה, בני-ברק, טבריה, זכרון יעקב, יהוד וסרינה.



פולר ישל גורל

מזורר את דמיונם של היוצרים בכל שבעת האמנויות, כוחה של הגרלת מפעל הפיס איננו בדמיון בכל יום חמישי מבוא הגורל כמליון ורבע לירות זכיות בכל יום שלישי רכבות פרסים בהגרלת הלוטו.



מח' הפרסום המסחרית

פרס אוסקר לאריזה
 וטיב המוצר
 הוענק לכושם בת-שבבע
 של יהודית מילר
 ע"י המכון לאריזה וטיב המוצר בארה"ב



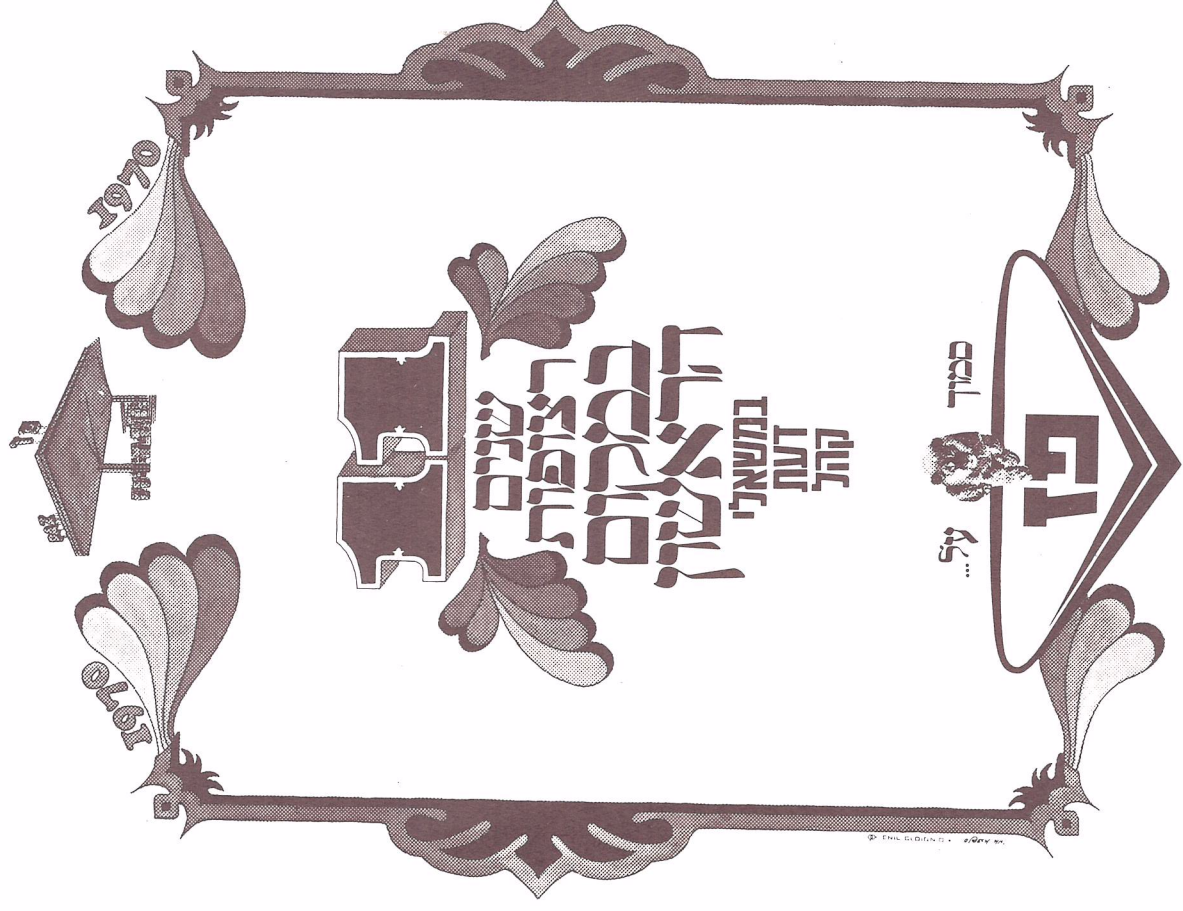
PACKAGING DESIGN
 MAGAZINE'S

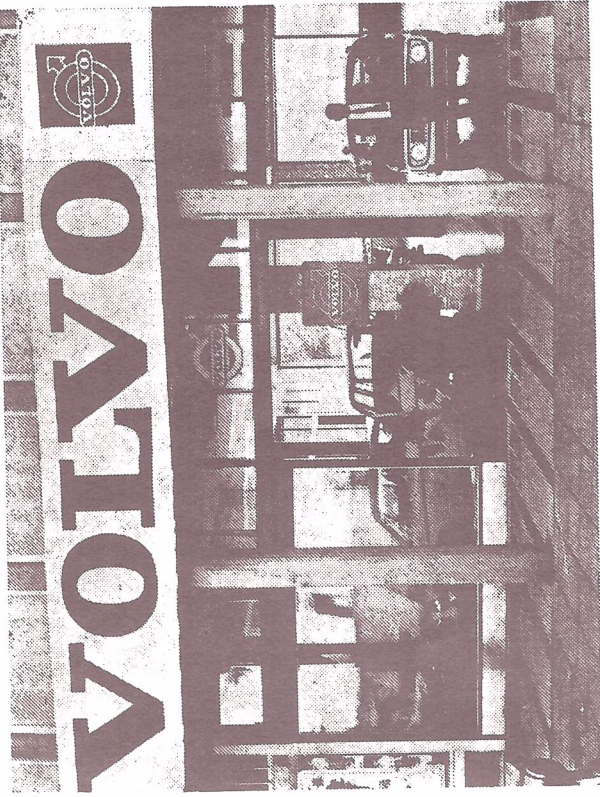
*Certificate of Packaging Excellence
 is hereby awarded to*

*Judith Muller
 in recognition of*

*Bat-Sheba Toiletty Packaging
 which has been selected as a
 Top Packaging Idea of 1968*

Robert Cappel
 Publisher





הסוכנים הבלעדיים: מאיר"חברה למכוניות ומשאיות בע"מ

כפעילות מאיר קו זכרון, תל אביב, רח' קרליבך 23, פל. 269191



סרונ
סבון תמרוקים
אקסקלוסיבי
חדש
מבית
"יצהר"

The second part of the play starts at the end of the Nee'lah service, the closing prayer of the Day of Atonement. The blowing of the Shofar and the fervent prayer. "Next Year in Jerusalem, Next Year in Jerusalem". Immediately after this the synagogue is taken over by the official of the Ministry of Culture, his recording Secretary, policemen and a high officer of the secret police attended by his aides. There is to be an investigation. Obviously the Russians believe the Rabbi is merely the figurehead of a Jewish conspiracy to break the Silence.

Each in his turn, all of the Jews whom we met in the first part of the play, are put through a thorough examination. The Russian officials are convinced that there is a great underground apparatus which has plotted the Rabbi's unwarranted outbreak in the presence of the tourists. This fear of theirs, of course, is ludicrous. Their suspicions are paranoid. How can you explain to them that all that has happened is that the Rabbi has experienced a Faustian revelation? How can you explain that the Rabbi has commerce with a Jewish Mephistopheles, a demon who urges him to regain his soul rather to sell it? Each of the witnesses in his turn tries to save the Rabbi. Each feels guilty that he is one of the silent ones. Each offers himself as a victim in the Rabbi's place.

At the end the Russians are convinced that there has been no conspiracy. Will they punish the Rabbi? No, not really. He is a foolish old man who thought he could change the fate of Russian Jewry by crying out in the synagogue. His punishment is that he must continue in his duties as before, compromising his ideals as before, holding his tongue as before. Elie Wiesel accuses all of world Jewry for its silence in the face of the Russian policy of cultural genocide. The Jews of Russia are calling to the world for help. The Jews of Silence, says Wiesel, are you and I.

Peter Frye

Tel Aviv
 October, 1970.

You'll be amazed by the food in New York.



You'll be amazed by the food on your way to New York.

The amazing thing is that all of the restaurants on this page are on one small street in New York, 56th Street.

In fact, the food that you find in America can be absolutely fascinating.

And absolutely delicious.

Even a simple hamburger

in Hamburg Heaven can be done to such perfection that you barely get a chance to chew before it melts in your mouth.

And if you fly to America on TWA, the food can be equally varied.

And equally delicious.

For instance, chicken might be

Chicken Kiev in which a tender breast of chicken is filled with a delicate butter and mushroom sauce, then deep fried. Or Chicken Elizabeth cooked in butter with shallots, and mushrooms, and fresh cream and brandy.

It might also surprise you to know that we're describing regular TWA economy class meals.



This is America: this is TWA.

To reserve your table in America call your Travel Agent or TWA.

between the President of the synagogue and the Doctor who is a committee member. These two personality opposing ideologies in the ceaseless battle with the Russian authorities to maintain the synagogue as a centre of Jewish cultural and national existence in Godless Russia.

An Official from the Ministry of Culture, Department of Religious Affairs, appears at a meeting of the synagogue committee to make sure that the Jews understand that they are to have no contact with the overseas tourists who shall be attending the Yom Kippur Kol Nidre services. He announces that secret police attached to the Ministry of Culture will attend the services in the guise of worshippers to ensure that no Russian Jew will seize this opportunity to spread invidious lies against the generous Soviet regime. The tourists are to be quarantined in a corner of the Synagogue, to be blocked off from the rest of the congregation and to be hurried out at a side entrance immediately at the end of the service. Because they have no choice in the matter the Jews of the synagogue committee agree to this programme. Because he has no choice in the matter, the Rabbi is silent.

The third structure is the story of the Rabbi's remaining family, his daughter Manya, her husband Alexei Adamov, their son Mischa — the Rabbi's grandson Mischa. Alexei is a Communist, a respected member of the Party. Manya is torn between her love of her husband, and her duty to her father. The heart of the matter is the future of Mischa. Will Mischa be a Jew? Specifically, in immediate terms, will Mischa be barmitzva in the synagogue? That evening in the synagogue, despite the well-planned collaboration of the synagogue officials with the secret police of the Ministry of Culture, the Rabbi finally succumbs to the promptings of Zalman, listens finally to the voice of his conscience. At the end of the Kol Nidre prayer, he adds his own Kol Nidre peroration in which for the first time in a long career of compromise he reveals the truth as he sees it: that the Soviet regime is guilty of extinguishing the light of the Jews of Russia, the Jews of Silence.

NOTES ON A NEW PLAY

Elie Wiesel's play **THE JEWS OF SILENCE** is a work of dramatic fiction, only roughly based on his famous reportage of the same title.

The drama at its best is often prophetic.

It signifies not merely the dramatic solution of this or that particular tale of fiction, it also symbolises the ancient Greek principle of Nemesis. The characters of the play loom large in our conscience and become as real as figures of history.

Similarly Elie Wiesel's play **THE JEWS OF SILENCE** is a work of fiction which affects us by its

compelling authenticity. His characters seem to step out of the pages of newspapers and journals.

They have the immediacy of figures accidentally caught in the sweep of a newsreel cameraman's lens.

We know that they are only characters in a play and yet they seem to say to us, "Believe me. This is the way it is. I am real. I am happening in Russia today".

Three dramatic structures compose the warp and woof of Elie Wiesel's play. The first is the personal story of the Rabbi; his Faustian struggle with his

Mephistophelian conscience personified by an

imaginary character named Zalman. Perhaps Zalman

is the Rabbi as he remembers himself in the days of

his idealistic youth. Perhaps he is an older brother

of the boy who was later to be the Rabbi of the last Jewish synagogue in a small southern Russian city.

Perhaps this brother was one of those martyred

Jews who disappeared in the holocaust. Perhaps the

Rabbi feels guilty that Zalman, one

of the last of the just, was a victim while he, the

unworthy Rabbi, was a survivor

"Be insane, Rabbi, as I am", says Zalman, "for once

in your life be like me, be insane and that will give

you the right to speak the truth. For sane sober men

in our time dare not speak the truth, that would be

much too dangerous".

The second structure comprises the relations of the

Rabbi with members of the Jewish community:

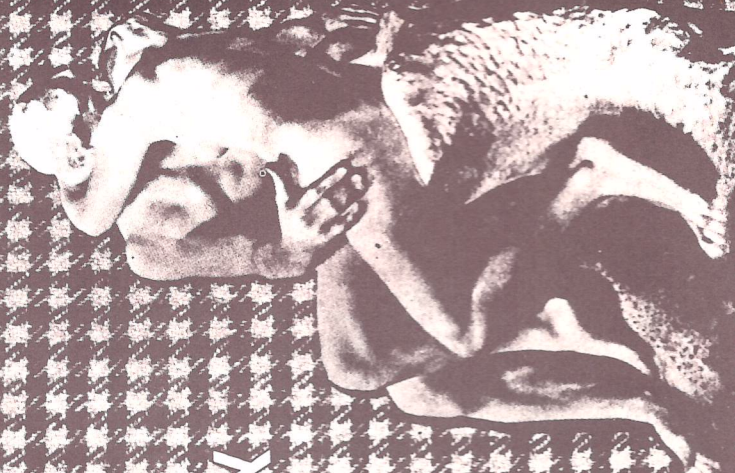
specifically with the President of the synagogue and



his committee. The Rabbi is, perforce, the arbitrator

when there are outbreaks of hostile argumentation

אמנות
הארטיסטה

אמנות
רוח



פולגאט  



סילון איר-פרנס מקיים תשרי החזמי"ג

בין ישראל וצרפת
ובינך לרחבי תבל



איר פרנס

לרחוק בכל רחבי תבל



אמא פרידלנד, ירושלים, תש"ג



Canon

ZOOM 250

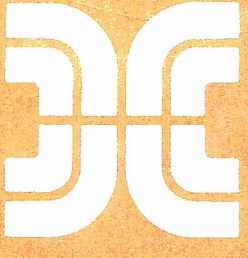
האלוף הקל

מסרטה זאת שוקלת 520 גרם בלבד, ועדיין עין אלקטרונית עדשה 1.8 חזקה, זום פי-2.5, הפעלה אוטומטית. כן, למרות משקלה הקל יש לה הכל על מנת לפתוח ולסגור את עולם ההסרטה. בקש הדגמה בחנויות הצילום. את הדגמה ופרוספקטים אצל הסוכנים הבילעדיים: פוטורקס בע"מ מנזיל שלום עד אגוד.

NATIONAL THEATRE HABIMAH

THE JEWS
OF SILENCE
By Elie Wiesel
Hebrew by Rina Shani
Directed by Peter Frye
Setttings by Arie Navon
Costumes by Adina Reich
Music by Yochanan Zarai
Lighting by Michael Lieberman

NATIONAL THEATRE HABIMAH



ELIE WIESEL

**THE JEWS OF
SILENCE**